

6 - Still Alive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:32] ---

"Full Metal Panic!"

[00:44] ---

Futari de nigebasho sagashite

[00:52] ---

Hashitta tenki ame no naka

[00:59] ---

Tatoeba nanika wo ushinau toshite mo

[01:07] ---

Mamotte ikanakya hitotsu dake wa

[01:15] ---

Kono sekai ni umareta sono imi wo

[01:23] ---

Kimi to mitsuke ni yukou

[01:28] ---

Itami sae mo kakaenagara

[01:33] ---

Atarashii keshiki mukae ni yukou

[02:01] ---

"Still Alive"

[02:03] ---

It's hot!

[02:05] ---

Don't stick your finger there!

[02:07] ---

I wonder if Kana-chan is all right?

[02:10] ---

I heard she's returning on another flight.

[02:15] ---

Don't cry, Kazama.

[02:17] ---

I understand you're worried about Sagara.

[02:20] ---

*Oh, no, I'm so happy to see a
real battle between M9s up close.*

[02:24] ---

I wouldn't even care if I was
killed by a stray bullet.

[02:41] ---

The party is over.

[02:42] ---

The enemy battalion is approaching.

[02:44] ---

Wait! I haven't heard back
yet from Uruz 6, Kurz.

[02:49] ---

Or Sousuke and the girl either.

[02:51] ---

This is Teywas 12.

[02:53] ---

I just found wreckage of
an M9 by the north river.

[02:55] ---

It's believed to be Uruz 6's.

[02:58] ---

What? Is the operator safe?

[03:00] ---

I can't confirm that. There's too much smoke.

[03:03] ---

Find him! What about Sousuke?

[03:05] ---

I wish I could,

[03:06] ---

but we have no time to
look for Kurz and Sousuke.

[03:09] ---

Give me just a minute! Let me...

[03:10] ---

The search is prohibited.

[03:13] ---

Withdraw immediately.

[03:17] ---

Lieutenant Commander...

[03:19] ---

Reinforcements have just crossed the bridge.

[03:22] ---

Interceptors are coming this way too.

[03:23] ---

We'll destroy everything
completely in one minute!

[03:27] ---

Teywas 12!

[03:29] ---

Shoot all the missiles you have
left into the M9's wreckage.

[03:32] ---

Don't leave them so much
as a piece of a screw.

[03:35] ---

Teywas 12, roger.

[03:36] ---

Don't!

[03:47] ---

Uruz 2, hurry and dock with
the transport helicopter.

[03:51] ---

Do you hear me?

[03:53] ---

Uruz 2, roger.

[04:02] ---

Useless thing!

[04:04] ---

It stopped working after only one use.

[04:10] ---

Kalinin...

[04:13] ---

Is he here too?

[04:16] ---

Yes?

[04:17] ---

It's me.

[04:18] ---

A soldier from the fire brigade
is saying something strange.

[04:20] ---

What?

[04:21] ---

He's saying that he saw two people
near the west fence not long ago,

[04:25] ---

a man and a young woman.

[04:27] ---

Both of them ran away and disappeared.

[04:30] ---

Kashim...

[04:32] ---

Sagara, are you really all right?

[04:35] ---

We're not safe yet,

[04:36] ---

but we had no choice
except to leave the base.

[04:39] ---

Not that...

[04:43] ---

Rain...

[04:45] ---

Hey, let's take a little break.

[04:51] ---

What's wrong with you?

[04:54] ---

You'll find a little case
in the pocket of my jacket.

[04:57] ---

Could you take...

[05:01] ---

Is this it?

[05:04] ---

Who are these people?

[05:06] ---

They were my fellow soldiers.

[05:08] ---

They were?

[05:16] ---

Sagara, you have a big wound.

[05:18] ---

I'm lucky. The internal organs
and arteries are not damaged.

[05:23] ---

It doesn't appear it will affect my duty.

[05:25] ---

Your duty?

[05:27] ---

Let's go.

[05:28] ---

The enemy is coming.

[05:33] ---

What's wrong?

[05:36] ---

Hurry up, the enemy...

[05:38] ---

Don't come near me!

[05:47] ---

Are you scared of me?

[05:49] ---

It's quite natural. To you, I may look...

[05:54] ---

But all I can think of now is
getting you back home safely.

[06:00] ---

I can't guarantee that we'll
escape, but will you trust me?

[06:07] ---

Stop!

[06:12] ---

Kurz!

[06:13] ---

Hey, it took you long enough.

[06:18] ---

Sergeant Major Mao,

[06:20] ---

you are supposed to be
waiting in the hangar.

[06:21] ---

Please, two hours, no, give me just one hour.

[06:25] ---

I'll be back on time after
finding Sousuke and Kurz.

[06:28] ---

Are you going to risk a 5 million
dollar submarine and 250 passengers?

[06:33] ---

They're my men. I'm responsible for them.

[06:36] ---

It's raining outside.

[06:38] ---

ECS's invisible mode won't be useful.

[06:40] ---

There's no chance to find them.

[06:42] ---

I know it may seem crazy, but...

[06:45] ---

Only Command Center personnel
are allowed beyond this point.

[06:51] ---

You're always this way.

[06:53] ---

How can you stay cool like that?!

[06:57] ---

Because I need to be that way.

[07:03] ---

You came here to ask me how
long we could wait, right?

[07:08] ---

We can't wait even a minute right now.

[07:10] ---

An armed enemy patrol boat is getting close.

[07:13] ---

You're right.

[07:15] ---

But I want to rescue Sagara and the others.

[07:18] ---

Yes, it is possible that Sergeant
Weber is also still alive.

[07:23] ---

If I can manage to spare a few
minutes while we're surfacing,

[07:27] ---

what idea would you suggest to me?

[07:29] ---

Is it possible?

[07:31] ---

It would be impossible if
this was a regular submarine.

[07:35] ---

If I'm right, we might
need to use that Thing.

[07:40] ---

That Thing?

[07:42] ---

ARX-7...

[07:44] ---

The Arbalest.

[07:47] ---

Did that silver one beat you?

[07:49] ---

Yes, but I have no idea what happened.

[07:52] ---

I lured it into close range
and shot it with the 57mm.

[07:56] ---

I thought I killed it, but
I was blown to pieces.

[07:59] ---

Do you think they used a fougade?

[08:02] ---

No, I don't think so.

[08:06] ---

It was like someone hit me
with an invisible hammer.

[08:09] ---

Kurz!

[08:10] ---

That's enough. Don't speak anymore.

[08:18] ---

If we go across here, we
should reach the ocean.

[08:21] ---

You said, "If we go across," but
if we walk in such an open area...

[08:25] ---

Yes, they will most likely find us.

[08:29] ---

So, what are we going to do?

[08:31] ---

Chidori...

[08:32] ---

What?

[08:33] ---

I was thinking about that before we got here.

[08:36] ---

There's quite a distance
from here to the beach.

[08:39] ---

It's impossible for the three
of us to escape together.

[08:42] ---

So, Kurz and I will stay
and run interference here.

[08:45] ---

We'll try to give you as much time as we can.

[08:50] ---

What are you talking about?

[08:52] ---

Take this radio and go towards the beach.

[08:55] ---

The distance you can communicate
with it is limited,

[08:58] ---

but if our allies are there,
they'll contact you.

[09:02] ---

Do I escape on my own?

[09:04] ---

Don't worry. Our duty is to protect you.

[09:09] ---

You have a right to survive.

[09:14] ---

Now go!

[09:27] ---

I don't want to!

[09:30] ---

Chidori...

[09:31] ---

I said I don't want to.

[09:32] ---

Sagara, you're really stupid after all.

[09:35] ---

You're probably thinking,
"I don't care if I die,"

[09:38] ---

or something stupid like that, aren't you?

[09:41] ---

Do you think that would be cool,

[09:44] ---

just being satisfied with yourself
and not thinking about my feelings?

[09:48] ---

Well, I wouldn't be the least bit happy

[09:51] ---

being saved by a gloomy
military nut like you!

[09:55] ---

You got it?!

[10:03] ---

I guess you haven't gotten it yet.

[10:05] ---

I'm saying, why don't we think
about how to survive together?

[10:09] ---

Don't give up so easily!

[10:11] ---

No way! There's no other way!

[10:13] ---

We should think about it.

[10:16] ---

For example, we could start a fire
around here so it becomes a wildfire.

[10:19] ---

We could take advantage of
the confusion and run away.

[10:21] ---

Something like that.

[10:23] ---

Chidori, listen.

[10:25] ---

I'm the pro.

[10:27] ---

I considered every scenario
and I chose the best one.

[10:31] ---

How many times do I need to tell you?!

[10:33] ---

I'm telling you I don't want to do that!

[10:35] ---

You must! Go! Escape by yourself!

[10:47] ---

If I don't go, are you going to shoot me?

[10:49] ---

Right, it would be better
if you died here and now,

[10:52] ---

rather than be caught by the
enemy and become the living dead.

[11:00] ---

Sagara, didn't you tell me to trust you?

[11:05] ---

So I trusted you.

[11:07] ---

I thought I could bear anything
as long as you're with me.

[11:12] ---

No matter how worn out I am, or how
painful it is, as if I was dying,

[11:17] ---

I thought I could bear it.

[11:19] ---

So please don't tell me such a sad thing.

[11:22] ---

Let's go back together, Sagara.

[11:28] ---

Chidori...

[11:29] ---

Sagara...

[11:43] ---

Kurz!

[11:45] ---

Were you awake?

[11:48] ---

You've lost, Sousuke.

[11:51] ---

She's saying she doesn't want to.

[11:53] ---

Your plan is rejected.

[11:55] ---

But...

[11:56] ---

I'd rather support Kaname's idea.

[11:59] ---

The wildfire is a good idea.

[12:01] ---

Ideally, it has stopped raining.

[12:04] ---

How silly! It would tell
the enemy where we are.

[12:07] ---

It's too risky!

[12:09] ---

But our allied airplanes
may be flying around here

[12:13] ---

and they may be able to find us from the sky.

[12:16] ---

This is enemy airspace! It won't happen.

[12:18] ---

Wait a minute!

[12:20] ---

From the sky?

[12:21] ---

0248 hours...

[12:23] ---

What's wrong?

[12:24] ---

Before I left for the attack, I was shown
a satellite photo, a photo of the base.

[12:28] ---

The time was, I think,
yesterday at 1530 hours.

[12:35] ---

The spy satellite!

[12:36] ---

Kaname, you're great!

[12:39] ---

What is this about?

[12:40] ---

Spy satellites pass the same place
above the Earth every twelve hours.

[12:45] ---

That means it will be overhead
in about forty minutes.

[12:50] ---

But as long as the clouds hang around here,

[12:52] ---

it'll be difficult to find
us with the satellite.

[12:56] ---

It's not a very good bet for us, but...

[12:59] ---

It's worth trying, right?

[13:02] ---

Positive.

[13:04] ---

Where are you going?

[13:05] ---

I'm going to get oil.

[13:07] ---

Lighter fuel will only be good
enough to make a small fire.

[13:09] ---

I see. Don't do anything reckless.

[13:12] ---

Oh, wait! Why don't you do something
reckless as we'll do it sooner or later?

[13:15] ---

Are you going on your own?

[13:16] ---

Yes, you stay here.

[13:18] ---

Sagara!

[13:20] ---

Please promise me you'll come back for sure.

[13:25] ---

Yes, I promise you that I will come back.

[13:44] ---

So, you don't know either?

[13:47] ---

Right, we were ordered to
protect you by our boss.

[13:52] ---

We're just following the order.

[13:55] ---

We haven't been told anything
about why you're being targeted.

[14:00] ---

Is that right?

[14:18] ---

What did they do to you?

[14:20] ---

I don't know.

[14:22] ---

They made me drink something
they said was a vitamin drink.

[14:26] ---

And they made me watch a strange video
that I didn't understand at all.

[14:29] ---

A video?

[14:30] ---

All sorts of letters that kept
changing one after another.

[14:34] ---

Base material of the
intervertebral disk damper

[14:37] ---

and chemical reagent for
the palladium reaction...

[14:40] ---

Invisible ECS mode, total
invisibility incomplete...

[14:44] ---

Laser screen oscillation system overloaded,

[14:48] ---

it smelled of ozone.

[14:49] ---

How do you know these words?

[14:52] ---

What? Did I say something?

[14:55] ---

AS part names and the ECS's weakness

[14:59] ---

are only supposed to be
known by military personnel.

[15:02] ---

Even though you say so...

[15:04] ---

Where did you learn these things?

[15:07] ---

I don't know.

[15:08] ---

I'm not supposed to know these words,

[15:11] ---

but somehow I know.

[15:13] ---

Since before I was born...

[15:15] ---

That's right, I remember they called it
Black Technology or something like that.

[15:30] ---

Kaname!

[15:44] ---

Are you all right?

[15:46] ---

What did I do?

[15:49] ---

I'm like someone who is unstable.

[15:52] ---

Listen, Kaname, let's not
think about this anymore.

[15:56] ---

Forget about this...

[16:15] ---

Are you all right? Does it hurt?

[16:17] ---

Shame on me, I can't move at
all during this important time.

[16:22] ---

It's so shameful.

[16:23] ---

That's not true. You're doing great.

[16:26] ---

Damn, I wish I had a little energy left.

[16:30] ---

If you had it left?

[16:31] ---

If I had it left...

[16:57] ---

Was it successful?

[16:58] ---

I don't know. I hope that
our allies notice our sign.

[17:02] ---

The odds aren't...

[17:04] ---

Kurz, come on! Are you all right?

[17:07] ---

I think he'll be all right.

[17:09] ---

He'll live a long time. He's that type.

[17:16] ---

What happened?

[17:23] ---

Say...

[17:25] ---

If we... If we can get back safely,

[17:29] ---

what are you going to do?

[17:31] ---

I'll go on to the next mission.

[17:34] ---

Are you saying you'll go somewhere else?

[17:36] ---

You wouldn't be coming to school anymore?

[17:37] ---

I guess not.

[17:39] ---

Being a school student would
be a nuisance on another duty.

[17:44] ---

I'll just disappear from all of your lives.

[17:48] ---

Is that right?

[17:51] ---

No!

[17:52] ---

They've found us.

[17:55] ---

They followed you.

[17:57] ---

It was only a matter of time.

[18:06] ---

It's all over.

[18:07] ---

I guess so.

[18:08] ---

I've seen a movie like this.

[18:13] ---

Just like you guys,

[18:15] ---

a gloomy guy and a flirt run away

[18:18] ---

from the West of the States
to somewhere in South America.

[18:22] ---

Then at the end, they're
surrounded by the enemy...

[18:25] ---

I've seen that movie.

[18:28] ---

I remember that the pretty heroine was very nice to the flirt too, right?

[18:35] ---

What happens?

[18:36] ---

What happens to those guys at the end?

[18:40] ---

I don't know.

[18:41] ---

When they go out while they're shooting, the movie ends.

[18:45] ---

Is that right?

[18:46] ---

In old movies, the main characters often die.

[18:52] ---

Don't you think it's against the rules?

[18:54] ---

I think movies have to have a happy ending.

[19:06] ---

I see... This is the real thing, right?

[19:09] ---

How about us doing the cool ending scene?

[19:13] ---

Yeah! Let's make the scene very touching.

[19:16] ---

Chidori...

[19:18] ---

I'm sorry, but we can't go back together.

[19:23] ---

I have no regrets.

[19:25] ---

I'm glad to have met you, Sagara.

[19:30] ---

Well, shall we go?

[19:33] ---

Wait!

[19:50] ---

That is...

[19:51] ---

An M9?

[19:52] ---

No, it's not!

[19:54] ---

Sagara!

[19:58] ---

Who's in it? Is it Mao?

[20:01] ---

Begin voiceprint check.

[20:03] ---

Your name and ID number please.

[20:06] ---

Sergeant Sousuke Sagara, B-3128.

[20:09] ---

Check complete. Confirmed as Sergeant Sagara.

[20:13] ---

Give your orders now.

[20:14] ---

Close the hatch. Initiate control
mode 4. Bi-lateral angle 3.5.

[20:19] ---

Roger.

[20:20] ---

Sergeant Sagara,

[20:22] ---

this tape assumes that you've managed
to contact the ARX-7, Arbalest.

[20:29] ---

Arbalest?

[20:30] ---

Currently, the de Danaan

[20:32] ---

is approaching the shore rapidly
under a communications blackout.

[20:36] ---

We're planning to skirt the shore,

[20:38] ---

and then escape after we pick you up.

[20:40] ---

We'll be on the surface for one
minute beginning at 0430 hours.

[20:44] ---

Arrive at the designated point by that time.

[20:48] ---

The AI's call sign is AI.

[20:51] ---

Make sure to bring it back as it
is a very expensive test machine.

[20:54] ---

That is all, good luck.

[20:56] ---

Enemy AS's, estimate five units approaching.

[21:00] ---

They're coming.

[21:02] ---

Sousuke...

[21:04] ---

You're AI, right?

[21:06] ---

Yes, Sergeant.

[21:09] ---

We'll be done with this in one minute!

[21:10] ---

Roger!

[21:41] ---

Kokoro ni chiisana hana ga saiteru

[21:52] ---

Kimi kara moratta karenai hana ga

[22:04] ---

Shinjiru koto mo kowagaranaï kurai

[22:10] ---

Tsuyoku nareta kara

[22:17] ---

Kimi ni aete ureshikatta

[22:23] ---

Tsunaida te ga hokoridatta

[22:29] ---

Ima wa betsubetsu no sora miagete itemo

[22:36] ---

Hora arukeru hitori demo

[22:53] ---

"This story is fiction."

[22:53] ---

"The names of characters and groups
are unrelated to any existing ones."

[22:58] ---

"Next Full Metal Panic"

[22:59] ---

Something is awakening inside me.

[23:02] ---

What is this?

[23:02] ---

A part of myself I don't know...

[23:04] ---

Is it the Whispered's power?

[23:06] ---

*On the next Full Metal Panic:
Episode 7, "Boy Meets Girl."*

[23:10] ---

Hey, Sousuke!

[23:13] ---

It hurts.

[23:14] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:27:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:27:20 UTC by whimsee